

Abstract

The current study aims at exploring the state of translation competencies amongst private translators in Kuwait. The study was paved with a theoretical background reflecting main relevant concepts and models. The quantitative approach was adopted to achieve the study objectives, using a survey designed according to the European Master's in Translation dimensions, and distributed among a sample 33 translators. The findings showed that: (a) the sample translators' perceptions of translation competence were highly positive; while (b) their perceptions of the current state of these competencies among translators in Kuwait were negative. The study concluded with some relevant recommendation, the most important of which is that translation industry should undergo translation professionalism premises where only those who hold a professional license can practice translation business.

ملخص

هدفت الدراسة إلى الكشف عن واقع كفايات الترجمة لدى المترجمين العاملين في حقل الترجمة الخاصة بدولة الكويت. وقد مهدت الدراسة بمقدمة نظرية عكست أهم المفاهيم والنماذج ذات الصلة بموضوع كفايات الترجمة. ولتحقق هدف الدراسة، وظف المنهج الكمي من خلال استبانة استندت في تصميمها على مقومات البرنامج الأوروبي للترجمة (EMT) وطبقت على عينة من مجتمع الدراسة (ن = 33). وقد خلصت الدراسة إلى أن: (أ) تصورات العينة لأهمية كفايات الترجمة مرتفع؛ في حين (ب) تصورات العينة حول واقع كفايات الترجمة سلبية بحيث يشير أن انخفاض امتلاك تلك الكفايات لدى المترجمين. وقد خرجت الدراسة بتوصيات من أهمها تمهين صناعة الترجمة (Profession- alism) بحيث لا يمارسها إلا من يملك ترخيصاً مهنياً يسمح له بممارسة مهنة الترجمة.

مقدمة

ركزت معظم الدراسات حول الترجمة، وتحديداً الدراسات العربية، أبحاثها حول الجوانب اللغوية للترجمة وإعداد المترجم (القحطاني، 2009)⁽¹⁾. لكن يظل من المنطقي أن نبحت ونفهم مدلولات أخرى للترجمة تساهم في إعداد المترجم المحترف ذلك أن المترجم إنما يمارس مهنة، شأنها شأن أية مهنة أخرى، تخضع لعوامل السوق كما تخضع لعوامل اللغة (Stanfield, Scott & Kenyon, 1992)⁽²⁾. ولقد تبه الباحثون والمؤسسات ذات الصلة

(*) College of Education – Kuwait University.

(*) كلية التربية – جامعة الكويت .